



Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: Tecnólogo en interpretación y traducción LSU-español

Unidad curricular: Extensión de la LSU IV

Área Temática: Lengua

Semestre: Par

La unidad curricular corresponde al primer semestre de la carrera según trayectoria sugerida por el plan de estudios: **NO**

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Prof. adj	Adriana De León	Mdeo-Tuilsu
Encargado del curso	Prof. asist	Juan Andrés Frugoni	Mdeo-Tuilsu
	Prof. asist	Lorena Villeneuve	Mdeo-Tuilsu
Otros participantes del curso	Prof. asist	Pablo García	Mdeo-Tuilsu
		Cinthia de Oliveira Ramos	Mdeo-Tuilsu

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	64 horas
Trabajos domiciliarios	SI
Plataforma EVA	NO
Trabajos de campo	NO
Monografía	NO
Otros (describir)	
TOTAL DE CRÉDITOS	10

Permite exoneración	SI
----------------------------	-----------

Propuesta metodológica del curso: (Deje la opción que corresponda)

Teórico – asistencia libre	NO	
Práctico – asistencia obligatoria	SI	
Teórico - práctico	Asistencia obligatoria	SI
	Asistencia obligatoria sólo a clases prácticas	NO

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios	NO	Cupos, servicios y condiciones: NO CORRESPONDE
--	----	--

Forma de evaluación (describa) y Modalidad (presencial, virtual u otros):

La modalidad es presencial.

El Curso se aprueba mediante 2 parciales y con un 75% de asistencia.

La evaluación del primer parcial estará a cargo del/la profesor/a encargado/a del curso, mientras

que la última prueba será evaluada por un tribunal integrado por tres profesores sordos.

Se otorgará el derecho a un tercer parcial cuando en uno de los dos parciales se obtiene una calificación de insuficiente o muy insuficiente.

Se gana el curso con derecho a examen si se obtiene una calificación de sin concepto esperando resultado de la prueba final.

Se aprueba con exoneración si se obtiene una calificación de aceptable o superior.

Conocimientos previos requeridos/recomendables (si corresponde):

Tener aprobado el curso de extensión de la LSU III

Objetivos:

1. Profundizar la evaluación de las características de la LSU del grupo de estudiantes, atendiendo a sus aspectos generales e individuales.

2. Permitir el ejercicio conversatorio en LSU sobre un conjunto de temáticas académicas previamente seleccionadas, para ampliar el repertorio lingüístico de los estudiantes.
3. Promover la reflexión sobre las estructuras y variantes estructurales de la LSU
4. Realizar análisis contrastivos entre LSU y español, atendiendo a posibles variantes intermedias que puedan presentar los estudiantes.

Contenidos:

1. Conversación:

- a) a punto de partida de videos traducidos
 - Teniendo como base el español escrito.
 - Teniendo como base la lengua de señas.
- b) a punto de partida de temáticas vinculadas a los sordos:
 - Modelos educativos: Oralismo, Bilingüismo, Neo-oralismo,

Plurilingüismo

- Identidad sorda, Coda
- El intérprete, traductor y mediador sordo.

2. Estructura de la LSU:

- a) nivel paramétrico: configuración manual, movimiento, ubicación, orientación, expresión facial (profundizar en 3 tipos de transferencias utilizando textos literarios)
- b) iconicidad parcial e iconicidad total (profundizar en 3 tipos de transferencias utilizando textos literarios)

Bibliografía básica: (incluir únicamente diez entradas)

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1. Materiales elaborados por el equipo docente para la realización práctica de las clases
2. Textos videograbados en LSU que actualmente aparecen acopiados en repositorios textuales de internet y son de pública circulación (Facebook, Youtube, Blogs).

3. Textos en español de diferentes temáticas
4. Textos académicos en español sobre las personas sordas
5. Videos académicos en Lengua de Señas
6. Textos literarios (diálogos de obras de teatro)

Año 2025